

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Юридический факультет
Кафедра иностранных языков

270
ЛЕТ
ЮРИДИЧЕСКИЙ
ФАКУЛЬТЕТ
МГУ ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА

ЯЗЫК ПРАВА
В ДИДАКТИКО-МЕТОДИЧЕСКОМ,
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОМ,
ПЕРЕВОДЧЕСКОМ И ЦИФРОВОМ
ПРОСТРАНСТВЕ

Под редакцией
Е. С. Савиной, Т. И. Тарасовой, И. Л. Терновской



УДК 34.01
ББК 67.022.14
Я41

Авторы:

*М. В. Алексюк, Д. А. Бахматов, К. А. Белокопытова, Е. А. Борисоглебская,
Ю. В. Кушнарченко, А. В. Магарадзе, Т. А. Патенкова, Е. С. Савина,
С. А. Соболев, А. Е. Талгаева, Т. И. Тарасова, В. О. Филиппов, Е. Н. Шапенко*

Ответственные редакторы:

Е. С. Савина, Т. И. Тарасова, И. Л. Терновская

Рецензенты:

*Лебедева А. А. — доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой лингвистики и культуры речи Всероссийского
государственного университета юстиции (РПА Минюста России);
Мартыненко И. А. — доктор филологических наук, доцент кафедры
английского языка Московского государственного юридического
Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА)*

**Я41 Язык права в дидактико-методическом, лингвостилистическом,
переводческом и цифровом пространстве / под ред. Е. С. Сави-
ной, Т. И. Тарасовой, И. Л. Терновской. — Москва : Статут,
2025. — 220 с.**

ISBN 978-5-8354-2116-9 (в обл.)

Статьи сборника — это решения конкретных теоретических и практических задач при изучении языка права и правовой культуры Германии, Франции и Соединенного Королевства, которые актуальны с точки зрения дидактики, методики, лингвостилистики, перевода, когнитивистики, процессов цифровизации в высшем гуманитарном образовании. Разнообразие сформулированных авторами научно-методических вопросов привлечет внимание студенческого, аспирантского, профессорско-преподавательского сообществ лингвистов и правоведов, заинтересованных в эффективности изучения и совершенствования современной профессиональной речи, культуры, необходимых для успешной международной коммуникации.

УДК 34.01
ББК 67.022.14

ISBN 978-5-8354-2116-9

© Коллектив авторов, 2025
© Редподготовка, оформление. Издательство «Статут», 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник статей, подготовленный преподавателями кафедры иностранных языков, посвящается 270-летию Университета, т.е. нашим учителям, пример которых помог многим авторам состояться в профессиональном и научном плане. В год 80-летия победы в Великой Отечественной войне нельзя не вспомнить тот факт, что история кафедры начиналась на кафедрах английского, немецкого и французского языков для гуманитарных факультетов МГУ, которые с момента их образования возглавляли победители в той войне – Петр Владимирович Царев, Евгения Семеновна Иванова, Виталий Николаевич Рыбалка.

Данное собрание статей стало результатом накопленного коллективом кафедры опыта в исследовательской, методической и практической работе на протяжении почти двух десятилетий, прошедших с первого 2006–2007 учебного года в составе юридического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. За это время были защищены семь кандидатских диссертаций, опубликованы сотни статей и тезисов выступлений на зарубежных и российских конференциях.

Очевидны дидактическая основа представленных материалов и широкий спектр рассматриваемых научно-методических вопросов, которые актуальны у современной аудитории поколения Z в условиях информационно-цифровой трансформации.

При этом в центре внимания преподавателей всегда были и будут интересы студентов, избравших публичную стезю представителями права, которым необходимо владеть устной и письменной профессиональной речью не только на родном, но и на иностранном языке, как выпускникам ведущего вуза страны и факультета-ровесника Московского университета.

Проблемы обучения основам публичной речи и умению распознавать и понимать разные региональные акценты британского английского языка неизбежно ставят вопрос о приобретении нормативного произношения, необходимого для выступлений студентов на конференциях и международных конкурсах. Речи британских парламентариев послужили материалом для нового подхода, предложенного М. В. Алексюк в статье «Политика акцентов: особенности преподавания английской фонетики студентам-юристам (на примере речей британских парламентариев)».

Онлайн-обучение, которое стало нормой учебного процесса в высшем образовании во время и после пандемии при вспышках ин-

фекций, подтвердило ценность антропоцентрического подхода, так как отвечает запросам современного поколения студентов, которое отличает высокая степень индивидуализма и свобода выражения мнений. Информационно-коммуникационные технологии, используемые в апробированных приложениях, предлагается объединить с классическими методиками. Это, в свою очередь, потребует обновления и совершенствования формы и содержания заданий и упражнений в преподавании языка для специальных целей студентам-юристам. К такому выводу приходят К. А. Белокопытова и А. В. Магарадзе в статье «Цифровая трансформация учебного процесса (на примере приложений Google Classroom и Quizlet) – a gain or a drain?».

Литература и право – междисциплинарная область исследования литературоведения, психолингвистики, когнитивной, прикладной лингвистики, которые открывают необъятный мир фоновых знаний для всех будущих представителей юридической профессии, что подтверждается многими поколениями известнейших судей и адвокатов всех времен и народов, которые были самыми начитанными людьми своей эпохи. С давних пор право в художественном произведении вызывает интерес просвещенной части населения, так как будит мысль и волнует душу читателя. Например, роман Харпер Ли «Убить пересмешника» (Harper Lee “To kill a mockingbird” 1960), в котором юридические термины способны вызвать еще и комический эффект, и будущие юристы будут в состоянии его оценить, утверждает Е. А. Борисоглебская в своей работе «Юридическая терминология в художественном тексте».

Юридическая терминология является для студентов камнем преткновения, особенно при переводе на русский язык. Умение выбрать и проанализировать типичные ошибки и снять сложности при переводе – задача любого преподавателя, занимающегося данным аспектом обучения, к коим относится Т. А. Патенкова, рассматривая «Особенности перевода некоторых юридических терминов в англо-американском праве».

В художественных произведениях известных авторов представлены картины жизни общества, которые способны дать читателям больше информации об обществе и времени, чем исторические или социологические исследования на ту же тему. Интерес писателей к праву основан не на реалистичности и точности воспроизведения юридических фактов, событий, процессов, а на их драматизме и трагизме. Художественное слово и вымысел – средства авторского творчества, которые превращают прозу жизни в произведение искусства. Роман А. Камю

«Чума» — именно такое произведение, которое способно захватить читателя на высоком уровне эмоций и сопереживания. Затем внимание переключится на игру значений и разграничение слов-терминов по их принадлежности к разным отраслям права, полагает Е. С. Савина в исследовании «Лингвостилистические приемы изображения правовой действительности в романе А. Камю “Чума” (“La peste”)».

Многолетнее сотрудничество и совместные образовательные программы Юридического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова и Юридического факультета университета г. Регенсбург (Германия) стали бесценным примером и опытом творческого взаимодействия и практического сотрудничества. Академический обмен студентами может стать «мягким правом» и основой диалога между системами высшего образования разных стран. Положительные результаты позволяют на это надеяться и продолжать начатые программы для студентов-юристов, как считает С. А. Соболев, раскрывая тайны «О специфике преподавания немецкого языка студентам-юристам на продвинутом этапе обучения».

Онлайн-обучение из меры вынужденной превратилось в способ самостоятельной подготовки и выполнения заданий по намеченной преподавателем системе в любое удобное время по выбору студента с использованием приложений или платформ для закрепления материала на запланированную тему. Такой подход был сформулирован в работах Филиппа Карре и подтвердил свою эффективность и результативность при обучении фонетике в начинающих группах французского языка. Мотивированность студентов объясняется их сознательным выбором профессии и способностью к обучению. В английской методической литературе этот термин называется *‘the student as apprentice’*. Главным фактором в данном подходе является ответственность самих студентов за достигнутые результаты, их самостоятельность и сотрудничество при подготовке и на занятиях, как утверждают А. Е. Талгаева и Е. Н. Шапенко в статье «Мотивированный подход к изучению иностранного языка и его применение при работе со студентами-юристами в дистанционном формате».

Подход к языковым явлениям с точки зрения когнитивной лингвистики и психолингвистики при переводе произведений речи юридического дискурса является не только залогом развития профессиональной коммуникации на языке источника (ЯИ), но и на языке перевода (ЯП). В процессе перевода приобретаются знания о правовой системе (СИ), которые являются исторически и культурно-обусловленными, и происходит систематизация и уяснение отдельных понятий в правовой

системе перевода (СП). Термины становятся единицами знания или правовой концептуальной системы. Примером данного подхода служат устойчивые двухкомпонентные сочетания, соединенные синтаксической связью, которые являются отличительной чертой юридических текстов, так как их частотность в 4-5 раз выше по сравнению с другими отраслями гуманитарных знаний. Следовательно, повышается их роль и в обучении профессиональной коммуникации, и переводу, заключает Т. И. Тарасова, предлагая «Когнитивно-системный подход к переводу английского юридического дискурса на примере устойчивых двухкомпонентных сочетаний».

Когнитивно-лингвистический взгляд на изучение языка в историко-правовом контексте, в основе которого находится кризисная или конфликтная ситуация, способная изменить общественный строй, форму правления, экономическую систему и т.п., сформулирован авторами как «концептуализация общественных трансформаций». Лексико-семантический и грамматический анализ образуют концептуальное единство, подчиненные определенным правилам в зависимости от победы или поражения противоборствующих тенденций. От такого способа оптимизации выиграют и студенты, и преподаватели, выражают уверенность В. О. Филиппов, Д. А. Бахматов, Ю. В. Кушнарченко в исследовании «Концептуализация общественных трансформаций в аспекте их динамической структуры на основе учебных историко-правовых материалов на немецком языке».

Авторский коллектив сборника черпает силу и вдохновение для исследовательской и педагогической деятельности в историческом прошлом университета, начиная с научных и творческих трудов великого Михаила Васильевича Ломоносова и известнейших деятелей науки и культуры, прославивших Alma Mater, а также «людей университета», отстоявших жизни последующих поколений в Великой Отечественной войне. Источником трудов преподавателей, безусловно, также стали сегодняшние студенты, которые продолжают поражать талантом, трудолюбием, блестящими академическими способностями и уникальными человеческими качествами.

Заведующая кафедрой иностранных языков,
доцент *Т. И. Тарасова*

**Политика акцентов: особенности преподавания
английской фонетики студентам-юристам
(на примере речей британских парламентариев)**

Мария Викторовна Алексюк

к.ф.н., ст. преподаватель кафедры иностранных языков
юридического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

Аннотация

Статья посвящена вопросу преподавания английской фонетики студентам-юристам. В работе рассматривается акцентное разнообразие британского диалектного варианта английского языка в контексте публичных выступлений политиков. На примере речей британских парламентариев освещаются современные произносительные тенденции и обсуждаются способы интеграции фонетического аспекта юридического английского в преподавание данной дисциплины.

Ключевые слова

юридический английский, региональный акцент, фонетика, устная речь, публичная речь, политический дискурс

**The Politics of Accents: Teaching English Phonetics
to Law Students
(Based on Speeches by British MPs)**

Maria Aleksyuk

PhD in Linguistics, Senior Lecturer, Foreign Languages Department,
Lomonosov Moscow State University Law School

Abstract

The article is devoted to the issue of teaching English phonetics to law students. The present paper looks at the regional diversity of British English in political public speeches. As demonstrated through the speeches given by British MPs, modern pronunciation tendencies are discussed to suggest ways of integrating the phonetic aspect of legal English into the general curriculum.

Key words

legal English, regional accent, phonetics, oral speech, public speech, political discourse

Введение

Практика преподавания английского студентам-юристам включает в себя множество аспектов. Так, в частности, на кафедре иностранных языков юридического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова особое внимание уделяется изучению лексических, грамматических и синтаксических особенностей юридического дискурса, принципам юридического перевода, анализу академических и журналистских текстов в различных отраслях права [1; 2]. Занимаясь в данных направлениях и работая с аутентичными материалами, студенты неизбежно сталкиваются с фонетическим аспектом юридического английского, что происходит в силу нескольких причин.

Прежде всего, устная речь в целом и ее сегментные и сверхсегментные особенности в частности выполняют ряд фундаментальных функций [3], при этом акцент может сообщить многое о его носителе. Прежде всего, он индивидуализирует говорящего, ведь речевые характеристики каждого человека уникальны. Термин «акцент» в данной работе используется в соответствии со следующим определением: *Accent — a way of pronouncing the words of a language that shows which country, area or social class a person comes from* («Акцент — такой способ произнесения слов определенного языка, который указывает на то, из какой страны или региона говорящий, или к какому социальному классу он принадлежит») [4]. Во-вторых, в произношении зачастую заложена информация о социальном положении, образовании, этнической, религиозной и географической принадлежности. Наконец, акцент указывает и на профессиональную деятельность говорящего: если сравнить речь английских юристов с тем, как говорят, к примеру, спортивные комментаторы, разница будет очевидна.

Сказанное справедливо для любой языковой среды, однако ситуация с произносительными вариантами в Великобритании представляет особый интерес [5–8]. Соединенное Королевство исторически неоднородно в отношении акцентов и диалектов — это единственная англоговорящая страна с настолько большой региональной вариативностью, учитывая соотношение территории и численности населения. По разным подсчетам [3] на Британских островах говорят более чем с 40 региональными акцентами.

Пожалуй, самый хрестоматийный пример — это разделение на «север» и «юг» по двум основным фонетическим особенностям: неразличение монофтонгов [ʌ] и [ʊ] в северных акцентах, а также более длительное и интенсивное произнесение гласного [a:] в южных.

Но, помимо этого, на юге можно выделить как минимум четыре диалектные зоны, а также не стоит забывать, что для крупных городов — таких, как Лондон, Манчестер, Ливерпуль, Бирмингем и др. — характерны свои акценты.

Во-вторых, изучая язык права Великобритании, студенты занимаются не только лингвистическими вопросами, но и исследуют структуру местной правовой системы, а также более общий историко-культурный контекст, в котором она функционирует. В этом контексте не последнюю роль играет публичная речь, так как Соединенное Королевство обладает сильной риторической традицией. Это особенно заметно в юридической среде — например, в речах политиков. Одним из эффективных инструментов воздействия в такой риторически ориентированной речи становятся региональные акценты, которые за многие годы обрели довольно сильные социокультурные коннотации.

Принимая все эти факторы во внимание, кажется необходимым научить студентов ориентироваться в многообразии акцентов в британской публичной речи, а также правильно выбирать для себя образец-цель для развития навыков говорения и совершенствования произношения.

Несмотря на то, что на данный момент существует много теоретических работ, описывающих акцентное разнообразие английского языка [5; 9–11], вопрос о влиянии региональных произносительных вариантов на стратегии преподавания юридического английского является недостаточно освещенным. В данной статье рассматривается соотношение произносительной нормы британского английского с региональными акцентами, а также роль фонетической вариативности в политическом контексте. На основе современных произносительных тенденций обсуждаются способы преподавания английской фонетики студентам-юристам с учетом регионального разнообразия, а также риторической направленности устного политического дискурса.

Received pronunciation: **социокультурные коннотации**

Традиционно в основе большинства учебных и реферативных материалов [12] лежит т.н. «общепринятое произношение» (*Received Pronunciation*, или RP) — регионально неспецифичный акцент британского английского. Именно RP используется для описания произносительной нормы и служит моделью, с которой сопоставляются другие

британские акценты. Но это не значит, что данный акцент полностью нейтрален для восприятия.

За время своего существования RP стал напрямую ассоциироваться с определенными социальными классами и сферами деятельности. Принято считать, что этот акцент сформировался в XIX в. в центральных графствах Англии и был тесно связан с образовательной средой. На нем говорили и преподавали в частных школах, а также в старейших университетах (например, в Оксфорде и Кембридже), где обучались выходцы из высших сословий. Эти люди впоследствии становились представителями престижных профессий: политиками, юристами, врачами, учеными, преподавателями. В результате *Received Pronunciation* стал ассоциироваться с влиятельными людьми из общественной верхушки, что придавало данному акценту совершенно уникальный статус. А в 1922 г. RP укрепил свои позиции, когда был выбран в качестве произносительного стандарта «Би-би-си». Считалось, что именно этот акцент будет наиболее понятен как на территории всего Соединенного Королевства, так и за рубежом, и, являясь регионально нейтральным, не станет восприниматься предвзято той или иной категорией слушателей [3].

Таким образом, большую часть XX в. RP был голосом власти, влияния и престижа. Вполне закономерно, что профессиональная политическая карьера в Великобритании была немислима, если говорящий не стремился избавиться от региональных особенностей своей речи. Так, например, широко известно, что Маргарет Тэтчер намеренно изменила свое произношение, приблизив его к RP и устранив черты линкольнширского акцента.

Благодаря возросшей во второй половине XX в. социальной мобильности границы этой фонетической догмы стали размываться: среди представителей различных профессий все чаще встречаются региональные акценты, а значит, все меньше студентов и начинающих специалистов чувствуют нужду в том, чтобы модифицировать свою речь. Однако в сфере британской политики *Received Pronunciation* все еще широко распространен. Это закономерно, ведь большая часть политических лидеров страны имеет схожее образование и социальное происхождение, накладывающее отпечаток на их речь. Зачастую эти люди принадлежат к довольно обеспеченным слоям общества и получают образование в престижных частных школах и старейших университетах. Было подсчитано [13], что лишь 3% населения Соединенного Королевства говорят с нормативным произношением. Эти цифры дают понять, что *Received Pronunciation* может ассоциироваться не только

с престижем, но и с некоторой элитарностью, которая далеко не всегда воспринимается слушателями в положительном ключе. И по мере того, как региональные акценты получают больше общественного внимания, меняется отношение не только к ним, но и к общепринятой норме. С 1980-х гг. социалингвистические исследования демонстрируют наличие двух крупных тенденций: все более положительное восприятие региональных акцентов и все более негативное отношение к RP, который многие характеризуют как «неискренний» и «отстраненный» [3].

Акценты в британской политике: современные произносительные тенденции

За последние несколько десятилетий различия в региональных произносительных вариантах Великобритании стали несколько сглаживаться. Кроме того, меняется их восприятие: одни акценты, прежде не являвшиеся «престижными», обрастают положительными коннотациями, другие, наоборот, могут провоцировать отрицательный отклик, хотя ранее воспринимались со знаком плюс. В этом контексте важно помнить, что для политиков устная речь — во всем ее многообразии — это рабочий инструмент, который регулярно используется в целях воздействия на аудиторию. Чтобы воздействие было максимально эффективным, говорящему важно задумываться, помимо прочего, о своем акценте, ведь фонетическая форма порой становится не менее важной, чем ее непосредственное содержание.

Так, например, можно отметить некоторую «демократизацию» нормативного произношения британских политиков. Как было сказано выше, *Received Pronunciation* нередко считается слишком консервативным произносительным вариантом. В зависимости от целевой аудитории, говорящие с RP добавляют в свою речь некоторые фонетические черты, характерные для других акцентов. В то же время, региональные варианты воспринимаются в более позитивном ключе — как часть индивидуальной идентичности, и потому даже члены политической элиты не спешат избавляться от своего «местного» акцента.

В распространенности данного явления можно убедиться, рассмотрев и сопоставив фонетические особенности акцентов ведущих политиков современной Великобритании. Сравним, к примеру, речь нынешнего мэра Лондона Садика Хана с речью его предшественника [14; 15].

Акцент Бориса Джонсона соотносится с нормативным RP, который в некоторых случаях тяготеет к более консервативному варианту.

Так, гласные звуки произносятся им в позициях, характерных именно для последнего. К примеру, ядро дифтонга [əʊ] сдвигается ближе к переднему ряду (*going*: [əʊ] → [ɛʊ]), в то время как [aʊ] — наоборот, больше отодвинут назад (*down, cowed*). Монофтонг [ʌ] также стремится к заднему ряду и произносится с более высоким подъемом, чем в стандартном RP (*justice, public*). А безударный гласный [ɪ] на конце слова звучит подчеркнуто четко (*physically*). В речи Джонсона нет заметных региональных черт, что, тем не менее, явно свидетельствует о его привилегированном происхождении: до прихода в большую политику Борис Джонсон обучался в Итоне, а затем — в Оксфордском университете.

Акцент Садика Хана можно охарактеризовать как «эстуарный»: в его речи нормативный RP сочетается с чертами лондонского произношения, что особенно заметно по некоторым согласным звукам. Так, звук [ŋ] на конце слова — одиночный или в консонантном кластере — заменяется согласным [n] (*burning, being, feeling, strength*). В аналогичной, а также в финальной позиции «темный» [ɪ] может вокализоваться в [ʊ] (*humbled, possible, single*). Наконец, Садик Хан нередко (хоть и не вполне регулярно) использует гортанную смычку [ʔ] вместо взрывного [t] в предвокальной позиции или на конце слова (*estate*). Все это выдает лондонское происхождение мэра британской столицы, а также указывает на то, что Хан родом из семьи рабочих, а не аристократов.

Любопытно, что акценты двух политиков порой используются как один из критериев оценки их деятельности. Так, к примеру, в адрес Бориса Джонсона часто звучит резкая критика и обвинения в высокомерности, а также в том, что его аристократичный акцент маскирует не вполне разумные инициативы [16]. Произношение Садика Хана тоже оказывается предметом споров: в британской прессе периодически обсуждаются нападки на Хана за то, что он отходит от фонетической «нормы». И хотя многим может импонировать такое произношение, есть и те, кто заявляют, что «рабочий» акцент мэра, его «неумение говорить правильно» свидетельствуют о его некомпетентности как главы городской администрации [17].

Еще одна тенденция — переключение языковых кодов (*code-switching*). Это способность говорящего менять свою речь (а именно — ее фонетические характеристики) в зависимости от целевой аудитории. Пожалуй, наиболее яркий пример в данном случае — речи бывшего премьер-министра Великобритании Тони Блэра. С ранних лет Блэр говорит с нормативным произношением, однако, достигнув высот в политической карьере, он стал модифицировать свой акцент, особенно в ситуации, когда его аудиторией являются молодые люди или

представители рабочего класса. Например, когда бывший премьер выступает на телевидении, его произношение становится более глоттализированным в сравнении с тем, как звучат его официальные выступления. Эта фонетическая гибкость является для слушателей мощным сигналом: такой лидер сможет найти общий язык с представителями разных групп [18].

Показательно интервью Тони Блэра для *Labourvision* [19]. Так как формат разговора менее официален, чем, скажем, выступление в Парламенте, Блэр делает свою речь более «демократичной». Например, он использует гортанную смычку [ʔ] вместо согласного [t]: *wha[ʔ]*, *abou[ʔ]*, *tha[ʔ]*, *differen[ʔ]*. Кроме того, нередко политик вольно обращается с сонорными в финальной позиции: при произнесении некоторых глагольных форм велярный [ŋ] заменяется альвеолярным [n] (например, *changi[n]*, *getti[n]*). В речи Тони Блэра также можно услышать стяженные формы ([ˈgənə]), характерные для ситуации неформального общения. Однако все эти произносительные особенности не носят системный характер. Это свидетельствует о том, что, модифицируя собственную речь в сторону более «демократичных» произносительных вариантов, политик стремится установить доверительные отношения со своей аудиторией, которые бы способствовали более эффективному воздействию на нее.

К такому приему прибегают даже наиболее консервативные представители британской политической среды. Так, можно заметить, что в неформальной речи принц Уильям глоттализует финальный [t] (*ho[ʔ]*, *ge[ʔ]*, *grea[ʔ]*), а иногда гортанная смычка появляется и в середине слова (*foo[ʔ]ball*, *Ga[ʔ]wick*). Интересно, что глоттализация полностью исчезает из речи принца, как только ситуация общения требует большей официальности. К примеру, обращение принца Уильяма к публике на сельскохозяйственной выставке в Англси [20] начинается с импровизированных и неформальных комментариев. Здесь финальный [t] заменяется глоттальной смычкой. Такое начало помогает выступающему «растопить лед» перед тем, как изложить основные идеи своего послания. Однако, как только Уильям переходит непосредственно к речи, предварительно подготовленной и выверенной, взрывные согласные возвращаются на положенное место.

Как можно заметить, такое переключение языковых кодов нередко помогает говорящему сблизиться с аудиторией, а значит — добиться лучшего эффекта от своих слов. Неудивительно, что этот прием популярен среди британских политиков. Тем не менее он может сыграть с оратором злую шутку, если перейти черту.

В своем обращении к работникам сети супермаркетов *Morrisons* [21] бывший лорд-канцлер Джордж Осборн предпринял неудачную попытку модифицировать свой акцент. В речи известного политика и аристократа, чье произношение тяготеет к консервативному варианту RP, можно заметить множество примеров стяженного произношения ([ˈwɒnə], [ˈwɒnɪt], [ˈkaɪndə], [ˈɡɒnə]), опущение шелевого [h] в начальной позиции (*We've 'ad a system*), озвончение глухого согласного [t] (*Bri[d]ish*) и др. Подобные фонетические особенности характерны для совершенно иного социокультурного контекста. Они, как правило, не ассоциируются с речью человека, имеющего аристократическое происхождение и занимающего высокий правительственный пост. А потому публикой речь Джорджа Осборна была воспринята с долей иронии, граничащей с упреком в неискренности [22].

Несмотря на то, что отношение к региональным акцентам в политической среде стало более толерантным, все же еще сложно говорить о широком акцентном разнообразии. Так, например, акценты членов Парламента и кабинета министров несколько «сглажены». Можно сказать, что региональные черты, хоть и заметны, но не являются в речи доминирующими.

Кроме того, если сравнить то, как говорят члены двух крупнейших британских партий, можно заметить, что среди лейбористов акцентное разнообразие гораздо более ярко выражено. Это во многом объясняется партийными традициями: в последние десятилетия Консервативная партия на выборах получает больше всего голосов именно в южных графствах, где доминирует нормативное произношение, в то время как Лейбористы традиционно находят поддержку на севере страны. Нельзя также исключать влияние классовости. Несмотря на то, что современная политическая ситуация не столь однозначна, как, скажем, полвека назад, до сих пор сильно представление о том, что Консерваторы отстаивают интересы среднего класса, а Лейбористская партия борется за права рабочих. И, конечно, акцент — это то, что в первую очередь заявляет о принадлежности человека к определенному социальному классу. А значит, для британского политика он становится еще одним способом заявить о своих взглядах потенциальным избирателям.

Несмотря на некоторую «сглаженность» акцентов в британской политической верхушке, некоторые члены Парламента не спешат избавляться от региональных черт в своей речи. Порой это приводит к курьезным ситуациям. Так, например, представительнице Лейбористской партии Эмме Льюэлл-Бак, говорящей с акцентом, характерным для жителей Ньюкасла, не раз приходилось дублировать свои

парламентские выступления в письменном виде, ведь в противном случае у стенографистов возникали проблемы с пониманием ее речи [23].

К сожалению, иногда подобные ситуации выходят за рамки курьезов. Еще одному лейбористскому члену Парламента пришлось столкнуться с непониманием, спровоцированным региональными особенностями речи. После выступления на телевидении на Эндрю Рейнер (родом с северо-запада Англии) обрушилась волна критики онлайн. Укоры, обвинения в «глупости» и «неумении говорить как положено» основывались не столько на содержании интервью, сколько на «плане выражения». Иными словами, для многих людей звучания речи было достаточно для того, чтобы сформировать о говорящем нелестное мнение. Сама госпожа Рейнер признается, что часто попадала в ситуации, когда ее недооценивали из-за родного регионального акцента [24].

В некоторых социолингвистических исследованиях подобное предвзятое восприятие региональных особенностей произношения называют «акцентизмом» [25]. Таким образом, акценты, как и другие языковые аспекты, могут быть использованы как инструмент осуждения – просто потому, что они ассоциируются с определенной географической местностью, социальным классом и уровнем образования. И это особенно заметно на примере публичной речи.

Региональные акценты в преподавании юридического английского

Рассмотренные выше примеры указывают на то, что фонетический аспект юридического английского должен быть отражен в методике его преподавания. Пожалуй, одной из первых задач в данной связи становится знакомство студентов с акцентным разнообразием, ведь, чтобы перенести знания из аудитории в ситуацию реального общения, необходимо иметь развитые аудитивные навыки не только в отношении прескриптивного RP, но и других региональных акцентов.

Кроме того, для продуктивной работы в обучении английскому произношению важна также динамика развития региональных акцентов. Так, на сегодняшний день отмечается некоторое «выравнивание» британских региональных произносительных вариантов [3]. Несмотря на то, что определенные отличительные черты сохраняются, некоторые группы акцентов могут (с разной степенью интенсивности) унифицироваться в один, более общий: например, стандартный шотландский (*Standard Scottish English*) или общий североанглийский акцент

(*General Northern English*) [5]. В то же время появляется т.н. «модифицированный RP» (*modified RP*) — акцент, в целом соответствующий нормам стандартного произношения, но имеющий ряд инкорпорированных в него региональных особенностей.

В данной связи представляется важным использование — в дополнение к основному курсу — аутентичных лингвистических материалов: газетных статей и видеозаписей соответствующей тематики. Например, на занятиях со студентами, специализирующимися в конституционном праве, интересно рассмотреть речь Николы Стерджен, с которой первый министр Шотландии выступала в Эдинбургском центре конституционного права в 2014 г. [26] Этот материал удобен тем, что фокус работы с ним может быть смещен в зависимости от учебных целей конкретной группы: он может выступать в качестве аудирования и перцептивного знакомства с шотландским акцентом, использоваться как повод для дискуссии, в рамках которой отрабатываются навыки говорения и артикуляции, или стать моделью для обучения.

Помимо пассивных навыков восприятия студенты осваивают и навыки говорения, в связи с этим им необходима произносительная модель. При выборе определенного регионального акцента в качестве образца-цели в обучении произношению необходимо учитывать не только его акустические и артикуляционные особенности, но и весь социокультурный «багаж». К примеру, бирмингемский акцент традиционно воспринимается носителями языка негативно: в серии социолингвистических экспериментов слушающие ассоциировали этот произносительный вариант с уголовной средой и такими качествами, как лень, глупость, уродство [3]. В данном случае респонденты реагировали, конечно, не на собственно акустические свойства бирмингемского акцента, а на те коннотации, которые он приобрел за многие годы. Источник такого стереотипа — историческое развитие данного региона. В XIX в. Бирмингем был классическим примером загрязненного и не вполне благополучного индустриального города, и представление о «дурном» городе трансформировалось в идею о «скверной» речи.

Таким образом, региональные акценты с ярко выраженными произносительными особенностями не всегда могут стать удачным выбором в качестве модели произношения. Скорее, студентов нужно либо ориентировать в сторону акцентов с наиболее положительными коннотациями, либо выбирать более унифицированный региональный вариант. Кроме того, следует последовательно придерживаться одного акцента, не смешивая его с другими.

Чтобы решить, какой из региональных вариантов является приемлемым в качестве образца-цели, можно обратить внимание на речь дикторов «Би-би-си». Именно в таком контексте чаще всего проявляются региональные особенности, которые на данный момент считаются приемлемыми. Так, главный политический обозреватель «Би-би-си» Адам Флеминг является носителем шотландского акцента. На примере видеорепортажа [27], в котором журналист резюмирует ключевые идеи предварительного соглашения по выходу Соединенного Королевства из состава Евросоюза, можно обратить внимание студентов на фонетические отличия шотландского акцента от RP: в частности, на то, что данный произносительный вариант является ротическим, так как постальвеолярный аппроксимант [r] произносится во всех позициях, а не только перед гласными. Особенно показательными в этом отношении будут некоторые лексические единицы (например: *come into force*, *arbitration panel*, *European Court of Justice*), которые также могут быть использованы в последующих упражнениях на расширение словарного запаса и закрепление новой юридической лексики.

При всем разнообразии альтернатив часто более очевидным кажется выбор в пользу RP как произносительной модели. Действительно, он всесторонне описан во многих реферативных и учебных материалах, является разборчивым и менее нагруженным региональными ассоциациями. При этом, однако, данный акцент имеет очень устойчивые социально-классовые коннотации: в последние десятилетия он стал восприниматься как элитарный и «кастовый». Это не значит, что сегодня RP может использоваться на занятии исключительно в качестве реферативного материала. Но имея его в виду как образец-цель, необходимо учитывать современное состояние нормативного британского произношения, чтобы не звучать слишком консервативно.

К примеру, на данный момент считаются приемлемыми вкрапления региональных черт в речь, которая в целом соответствует произносительному стандарту (в терминологии А. Гимсона такой акцент называется *Regional General British*). В качестве образца в данном контексте может выступать бывший министр иностранных дел Великобритании Уильям Хейг. В его обращении к Консервативной партии [28] заметно, например, что в некоторых случаях гласный [a], свойственный северным акцентам, заменяет нормативный [ɑ:], что лишает речь политика подчеркнутой «классовости».

Наконец, помимо артикуляционных и акустических особенностей конкретных звуков, непосредственное влияние на восприятие устной речи оказывают и такие факторы, как качество голоса, темп, тембр, паузация, уверенность подачи. Для юристов и политиков умение эффективно выступать на публике является ценным качеством. Порой для построения успешной карьеры британские парламентарии занимаются корректировкой не только регионального акцента, но и определенных характеристик своего голоса. Классическим примером является Маргарет Тэтчер, которая целенаправленно понижала среднюю высоту тона. Над этими навыками удобно работать в рамках специально смоделированных учебных ситуаций, где студенты имеют возможность отрабатывать не только интонационные или артикуляционные аспекты английской речи, но и получить практику выступлений на публике. Например, на кафедре иностранных языков юридического факультета МГУ ежегодно проводятся учебные студенческие конференции по правовой тематике, подготовка к которым предполагает проработку артикуляционных, интонационных и риторических аспектов публичных выступлений на английском языке.

Заключение

Подытоживая сказанное, хочется еще раз отметить, что обучение студентов особенностям произношения является важной составляющей преподавания языка английского права. Как было показано на примере британского диалектного варианта английского языка, ориентации исключительно на произносительную норму, зафиксированную в словарях и большинстве учебных пособий, как правило, недостаточно. Это особенно актуально для политического и юридического дискурсов, где региональные акценты играют крайне важную роль и могут использоваться говорящим как эффективный инструмент воздействия на аудиторию, а слушающим — как один из критериев оценки идейного содержания речи.

Поэтому особенно важно включать в методические материалы примеры звучащей речи, которые позволили бы студентам познакомиться с акцентным разнообразием и риторическим потенциалом английской юридической устной речи в профессиональном контексте, осознанно выбрать образец-цель для развития собственных произносительных навыков и получить практику публичных выступлений в специально смоделированных учебных ситуациях.

Библиография

1. English for Law Students. University Course. Part I / ed. T. Tarasova. М.: Statut, 2014. 343 p.
2. English for Law Students. University Course. Part II / ed. T. Tarasova. М.: Statut, 2015. 672 p.
3. *Crystal B., Crystal D.* You Say Potato: A Book About Accents. Pan Macmillan, 2014. 155 p.
4. *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2015. 1899 p.
5. *Cruttenden A.* Gimson's Pronunciation of English. Routledge, 2014. 408 p.
6. *Cruttenden A.* Mancunian Intonation and Intonational Representation // *Phonetica*. 2001. Vol. 58, № 1–2. P. 53–80.
7. *Fabricius A.* Ongoing change in modern RP: Evidence for the disappearing stigma of t-glottalling // *EWV*. 2002. Vol. 23, № 1. P. 115–136.
8. *Cheshire J. et al.* Contact, the feature pool and the speech community: The emergence of Multicultural London English // *Journal of Sociolinguistics*. 2011. Vol. 15, № 2. P. 151–196.
9. *Lindsey G.* English After RP: Standard British Pronunciation Today. Springer International Publishing, 2019. 153 p.
10. *Wells J. C.* Accents of English. Vol. 2. Cambridge University Press, 1982. 216 p.
11. *Hughes A., Trudgill P., Watt D. J. L.* English Accents & Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of English in the British Isles. Routledge, 2012. 221 p.
12. *Jones D.* Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2011. 580 p.
13. *Trudgill P.* Sociolinguistic Variation and Change. Georgetown University Press, 2002. 216 p.
14. Sadiq Khan and Boris Johnson react to London Bridge attack – YouTube [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/> (accessed: 31.08.2021).
15. Sadiq Khan – Full mayoral acceptance speech – BBC London News – YouTube [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/> (accessed: 31.08.2021).
16. Boris Johnson gets away with stupidity because he spouts it with a posh accent – Brian Reade – Mirror Online [Electronic resource]. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/politics/boris-johnson-gets-away-stupidity-12116181> (accessed: 15.07.2025).

17. *Kelly E. Morrissey* claims Sadiq Khan “can’t talk properly” in controversial interview [Electronic resource] // Metro. 2018. URL: <https://metro.co.uk/2018/04/17/morrissey-claims-sadiq-khan-cant-speak-properly-harps-political-correctness-new-interview-7474902/> (accessed: 15.07.2025).
18. *Altendorf U.* Estuary English: Levelling at the Interface of RP and South-Eastern British English. Gunter Narr Verlag, 2003. 208 p.
19. Tony Blair Labourvision interview: Life as PM, child poverty – YouTube [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/> (accessed: 31.08.2021).
20. Prince William Anglesey speech: Will on baby George being “loud but extremely good looking!” – YouTube [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/> (accessed: 31.08.2021).
21. “Mockney” George Osborne backs working Briddish with dodgy accent – YouTube [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/> (accessed: 31.08.2021).
22. Sketch: Mockney George Osborne plans a bedder Briddain [Electronic resource]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/politics/9967688/Sketch-Mockney-George-Osborne-plans-a-bedder-Briddain.html> (accessed: 31.08.2021).
23. Could a prime minister ever have a Brummie accent? [Electronic resource] // BBC News. 2018. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-44845342> (accessed: 31.08.2021).
24. Labour MP Angela Rayner: “I’m proud of my accent” [Electronic resource] // BBC News. 2017. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-40554137> (accessed: 31.08.2021).
25. *Baratta A.* Accent and Teacher Identity in Britain: Linguistic Favouritism and Imposed Identities. Bloomsbury Publishing, 2018. 217 p.
26. Scottish Government. Road to written Constitution [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=I4KJeCNhEPc> (accessed: 31.08.2021).
27. BBC News. Brexit draft agreement: What does the 585 page document say? [Electronic resource] // BBC News. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jCTlrTOYF0Y> (accessed: 31.08.2021).
28. Conservatives. William Hague: Speech to Conservative Party Conference 2014 – YouTube [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1koG2zbrV8Y> (accessed: 31.08.2021).